

15.F-OLM-16

Feminino: Si

Masculino:

Edad: 16

Ciudad: J.L.M.

Fecha: 27-09-2010

Nacionalidad Padre: Paraguayo

Nacionalidad Madre: Paraguayo

10. Klase  
Kàarendy OK

Castellano, Guaraní o Jopará

Definir si se trata de una frase en Castellano, en Guaraní o en Jopará. Marcar al lado con C, G o J.

Por favor traducir la frase en Castellano al Guaraní, la frase en Guaraní al Castellano y la frase en Jopará al Guaraní y al Castellano.

1- Voy a ir a comprar para mi camisa C

a) *Ahetá ojogua che comisaraí Ca*

b)

2- Uperire ou la imemby ☒

a) *Despue vino su hijo*

b)

3- Iguapoitépa pe karai ☒

a) *Ubi guapo es el señor*

b)

4- Peteĩ mbarakaja ohasa muralla ári

a) *Un gato paso encima de la muralla*

b)

1

5- Che ndaguerekói heta mba'e pyahu

a) Yo no tengo muchas <sup>cosas</sup> nuevas cosas

b)

6- Onguahẽ kuando roimembama kuri

a) Llegó cuando estamos todos

b)

7- Le dijo gua'u para que se quede

a) Hei chupe opytahagua

b)

8- Hoy estoy medio kaigue

a) Ho estedia che kaigue

b)

9- ¿Por qué piko decís eso?

a) Mbaterepi ho era upea

b)

10- Esa mandioca está podrida

a) Pe mandioca itujy

b)

11- Ayer he visto un ñandú-guasú

a) Heide ahecha peteĩ ñandú guasú

b)

12- Mañana es otro día C

- a) Koterõ hane otro ára jey
- b)

13- Anikena nde pochy che ama G.

- a) No te vaya a enajar che amigra
- b)

14- ¡Pe yerba ndahevái G

- a) La yerba no es mas rico
- b)

15- Huána ndoumoái koetedia

- a) Huana no va a venir hoy
- b)

16- Ya hace años que no se ve ningún jagareté por acá J.

- a) Areterei ndajehojavei jagareté ho arupi
- b)

17- Iletradoitepa pa karia'y

- a)
- b)

18- Me duele la cabeza

- a) Hasy chevecha porovite
- b)

19- Quiero pezar un manguyú y comer maní

- a) Apella petē manguyú ha ha'ise mandovi J.  
b)

20- Otopa peteĩ tapekañy

- a) Guatito un camino escondido C.  
b)

21- Estoy muy cansado de tanto caminar

- a) Che Kaneoterei aha haguerē mombory  
b)

22- ¡Ciudadano! Por acá se esconde una ñacaniná

- a) Guatende ha'ke Kapepo o Kany peteĩ ñacanina  
b)

23- Ese jacaré es muy pequeño

- a) Pe jokare mochoeterei  
b)

24- Tiene un ñacurutú en su casa

- a) Oguereto peteĩ ñacurutú ha'ape  
b)

25- La blusa tiene encaje ñanduti

- a) Pe ~~blusa~~ kamise oguereto encaje ñanduti J.  
b)

26- Ndaikuaaietemapa moõpa ikatu okañy pe ryguasurupí'a

- a) Nose nada donde se puede esconder el huevo de la gallina. C.  
b)

27- Necesita una infusión de ñangapiré

- a) Cipota peteĩ i infusión de ñangapiré J.  
b)

28-¿ Podría servirme un vaso de agua fría, por favor?

- a) Ikatu oguesu cheve peteĩ vasope nde y.  
b)

29- Mba'eichapa nde ko'ë

- a) Como amaneciste  
b)

30- Mba'e piko reimo'a ko tembo'e mokõiha rehegui

- a) Como pito  
b)

Guaraní, Castellano o Jopará?Feminino: Si

Masculino:

Edad: 16Ciudad: S.L.M.Fecha: 27.09.16Nacionalidad Padre: ParaguayoNacionalidad Madre: Paraguaya

Hablas Guaraní, Castellano o Jopará?

Jopara

Identificar cada frase con C, G, o J. Si la frase es Jopará marcar la palabra con G o C.

1. Uperirénte ou iñamigo okay'úhangua oñondive	G
2. Ndoikuaaihaguérente ndojapói hembiapo	G
3. Pe karia'y iguapoiterei	G
4. Mokõi jagua ohasa pe <u>muralla</u> ári	J
5. Ndaha'ei <u>la</u> aikuaaiterei pe káso	J
6. Aimekuri pe río orillape, <u>cuando</u> de repente ahecha che ryke'y	J
7. Avy'aiterei rotopahaguére ko'ape	G
8. ¿Porqué <u>piko</u> dijiste eso?	J
9. ¿Dónde están tus amigos?	C
10. Che sy ha che ru oñe'é avañe'ẽ ha ndoi kuaái karaiñe'ẽ	G
11. Aquí rige la ley del <u>mbarete</u>	J

12. Hoy ando medio <u>kaigue</u>	J
13. Le dijo <u>gua'u</u> que iba a venir	J
14. Hasy chéve che akã	G
15. Voy a ir a comprar para mi casa	C
16. Oheka la imenarã	G
17. Me gusta mucho la mandioca	C
18. Me voy a comprar una blusa con encaje <u>ñandutí</u>	J
19. ¿Se puede comer la carne del ñandú?	C
20. Okañypaite lo mitã	G
21. Ojugáta oñodive	G
22. Che añe'ekuaa guaraniete	G